

Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968

Il Cane che ha visto Dio

I

la malignità: Bosheit
l'eredità: das Erbe
il patrimonio: Gut, Vermögen
miscredente, agg.+sost.: ungläubig, gottlos
scomunicato/a: exkommuniziert, ruchlos, gottlos
l'eréde, m.+f.: der Erbe, die Erbin
la sostanza: Gut, Besitz, Eigentum
esasperare: erzürnen, erbittern
la grazia di Dio: Gottesgabe
l'atrio: Vorraum, Vorhalle
di buon' ora: früh
ammucchiare: anhäufen (*il mucchio*: Haufen)
la cesta, il cesto: Korb
la turba: Menge, Masse, Pöbel, Schwarm
vorace, agg.: gefräßig, gierig
irreverente, irriverente, agg.: unehrerbietig
defunto/a: verstorben, selig
stolto/a: töricht, dumm
p. 96: di rado: selten
l'accattone, m.; l'accattona: Bettler/in
escogitare: sich ausdenken
il rimedio: Abhilfe, Heilmittel
il quintale: 100 kg.
a ridosso di qc.: dicht neben etw.
il garzoncello, dim., il garzone: Lehrling, Laufbursche, Gehilfe
la garzona: Serviertochter
esaurire (isco): erledigen, erschöpfen, beenden
affrettarsi: (sich be-)eilen
la grata: Gitter, Rost
al filo di: auf der Linie von, auf der Höhe von
sottrarre (sottraggo, sottrai, sottratto): weg-, entnehmen, entwenden,
unterschlagen
calare: (sich) senken, heruntergehen
consegnare: abgeben
la pagnotta: Brotlaib
beffardo/a: spöttisch, höhnisch
rimeritare: vergelten
il filantropo: Menschenfreund
la carogna: Aas, Luder, Scheisskerl

la calca: Gedränge, Menge
il/la pezzente: Bettler/in, Lumpenkerl
afferrare: packen, auffangen
sogghignare: höhnisch lachen
il trucco: Trick, Kunstgriff, Betrug
frodare: hintergehen, betrügen, übers Ohr hauen

II

l'eremita, m.: Eremit, Einsiedler
le vicinanze: Umgebung
il rudere: Ruine, Mauerrest
riparare: schützen, decken
la volta: der (architektonische) Bogen
la carruba: Johannisbrot (braune, nach Schokolade schmeckende Schote mit harten Kernen)
il macigno: Sandstein, Felsblock
scorgere (scorto, scorsi, scorgesti): erblicken, sehen, bemerken, wahrnehmen
il casolare: einsames, kleines Bauernhaus, Hütte
la frazione: Dorfteil
il digiuno: Fasten
spiare: ausspähen

III

il bagliore: Schein, Schimmern
palpitare: klopfen, pochen (Herz), sich regen
la fornace: Brenn-, Ziegel-, Back-, Kalkofen
l'alone, m.: Halo, Heiligenschein, Hof (des Mondes)
il rivèbero: Leuchten, Schein, (Rück-)Strahlung
affondare: untergehen
il paesano: Dörfler, Dorfbewohner, Bauer
noto/a: bekannt
il pellegrinaggio: Pilgerreise, -fahrt, das Pilgern
il colmo: Höhepunkt

IV

randagio/a: streunend, herrenlos
ispido/a: struppig, borstig
il volto: (An-)Gesicht, Wesen, Aussehen
mansueto/a: sanft
sgusciare: herausschälen, herausschlüpfen
lemme lemme (avv., fam.): sacht, langsam, gemächlich
balzare: springen
la rincorsa: Nachlaufen, Verfolgung
il lazzarone: Lumpenkerl, Gelegenheitsarbeiter, Drückeberger, Nichtsnutz
fuori tiro: ausser Reichweite, ausser Schussweite
medesimo/a: gleiche/r, derselbe/dieselbe
prendere: hier: erwischen

il furto: Diebstahl
la furberia: Schlaueheit, List (furbo/a: schlau, listig)
affrettarsi: sich beeilen
il proiettile: das Geschoss (aus der Waffe)
il segno: Zeichen, Ziel
sguaiato/a: frech, gemein, lümmelhaft
il riso, le risa: Gelächter, Lachen
imbestialito/a: rasend, grimmig
successivo/a: (nach-)folgend, nächste/r
appostarsi: sich aufstellen, auf die Lauer legen
la soglia: Schwelle
lo stipite: Türrahmen, Pfosten
il randello: Prügel, Knebel
la beffa: Spott, Streich
impune, agg.: ungestraft, straffrei
il nascondiglio: Versteck
battersela: davoneilen, fliehen
deliziare: ergötzen
dinocolato/a: schlacksig, locker
a posto: am richtigen Ort, richtig, hier: ruhig
imbottigliare: füllen (von Flaschen), einstecken, hier: erwischen
per la via: auf der Strasse
il rifugio: Unterschlupf
il compenso: Entschädigung
badare a: schauen auf, zu
tardare a: spät dazukommen, etw. zu tun
recuperare: zurückbekommen, -nehmen
sistemare: erledigen, fertig werden mit
annusare: schnüffeln, riechen
il/la testimone: (Augen-)Zeuge, -zeugin
V
mettersi alla posta: auflauern
la doppietta: Doppelflinte
l'indennizzo: Schadenersatz, Vergütung
dolere (dolgo, duoli, doluto e dolto): schmerzen, weh tun
a beneficio di: zu Gunsten von
p.100: spalancare: weit öffnen
avvistare: von Weitem sehen, sichten
scorgere (scorgo, scorgi, scorto): bemerken
placido/a: ruhig, still, gelassen
l'eco (f. + m.), gli echi: das Echo
l'allarme, m.: Alarm, Warnung, Unruhe, Besorgnis
il sellino: (Fahrrad-)Sattel; *la sella*: (Pferde-)Sattel
dietro: hier: hintennach

divorare: verschlingen
infilarsi: sich einfädeln, hineingehen, durchgehen
trotterellare: trotten
sostare: anhalten
la piscia, il piscio (volg.): Pisse; (*l'orina*: Urin)
curiosare: neugierig umhersehen
il lavatoio: Waschplatz, Brunnen, Waschanlage
ormai, oramai: nun, jetzt aber
il margine: Rand
inoltrarsi: vordringen, vorwärtsschreiten, vorrücken
infestare: verwüsten, verheeren
l'aia: Tenne, Dreschplatz
addentare: beißen, mit den Zähnen packen
sparare: (er-)schiessen
tanto bastava: *tanto sarebbe bastato*: dies (soviel) hätte genügt

VI

zampettare: trippeln (*la zampa*: Tierbein, -fuss, Pfote)
laterale (agg.): seitlich, Seiten-
liscio/a: glatt, eben
agévole: leicht, bequem
ripido/a: steil
svoltare: abbiegen, abschwenken
la pendenza: Steigung, Gefälle
a mano a mano / man mano: nach und nach
distanziare: hinter sich lassen, überholen
esasperato/a: erbittert, gereizt
la schioppettata: Flintenschuss
il decliv(i)o: Abhang
la fandonia: Lüge, Flausen, Märchen
l'agilità: Beweglichkeit, Flinkheit
scodinzolare: wedeln
spiccare: abbrechen
la bisaccia: Riementasche
a tracolla: über den Rücken, die Schulter gehängt
l'anacoreta, gli anacoreti, m.: Anachoret, Klausner, Einsiedler
segaligno/a: mager, hager, dünn
il saio: Kutte, Mönchskittel
privo/a di: ohne
l'astuzia: Schlauheit, List
fanciullesco/a: jugendlich, knaben-, mädchenhaft (fanciullo/a: Kind)
farsi avanti: vortreten
far valere le sue ragioni: seine Rechte geltend machen
p. 102: procurare: verschaffen
sfido (io): das will ich meinen, klar

il rimorso: Gewissensbiss
senza arte né parte: ohne Wissen und Geld
la misericordia: Barmherzigkeit
farne a meno: darauf verzichten
tenere a: bestehen auf
l'imbarazzo: Verlegenheit
la contrada: Gegend, Viertel
lusingare qn: jm schmeicheln
cavare: herausholen, ziehen aus...
compiere: vollbringen, erfüllen
infatuarsi di: sich betören lassen, eingenommen werden
p. 103: la sagra: Kirchweih, Markt, Bazar
prediletto/a: bevorzugt, Liebling
invidiare: beneiden
in fin dei conti: schliesslich
il garbo: Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit
rintronare: erzittern, erdröhnen
lo schioppo: Gewehr, Flinte
insospettito/a: argwöhnisch
la parrocchiale: *chiesa*, Pfarrkirche
stipato/a: gestopft voll, verstopft
il palmo: Palme, Handfläche
tenere duro: durchhalten, dabei bleiben
il moccolo: Kerzenstümpchen, Fluch
la manica: Ärmel, Haufen, Bande
l'eretico/a: Häretiker/in, Ketzer/in, Ungläubige/r
la crésima: Firmung
averla detta grossa: übertrieben haben
cogliere alla sprovvista: überrumpeln
VII
l'alleanza: Verbindung, Einigung
la carica: Amt, Aufgabe
screditare: in Misskredit bringen, in ein schlechtes Licht bringen
il/la compaesano/a: Landsmann/männin, Dorfbewohner/in
sistemare: zu Ende bringen, regeln
decente, agg: schicklich, anständig, angemessen
il/la mendicante: Bettler/in
la favola: Fabel, Geschwätz, Gerede
spuntare: hervorkommen
il fischio: Pfiff
la baracchetta, dim.: *baracca*
adiacente, agg.: danebenliegend, nahe
convenire: abmachen, vereinbaren
il/la pezzente, i pezzenti: Lumpengesindel

accorciarsi: verkürzen, kürzer werden
confondersi: in einander übergehen, verschwimmen
il crepuscolo: Dämmerung
il recupero, ricupero: Wiedererlangung, Sicherstellen

VIII

imbacuccato/a: eingehüllt, -mummelt
il passerotto, dim., *passero*: Sperling, Spatz
stecchito/a: starr, steif
la siepe: Hecke
l'imposta: Fensterladen
il brusio: Gerede, Lärm
la luminaria: Festbeleuchtung
sprangare: verriegeln, absperren
rifficarsi: sich wieder hineinstecken
imprecare: verfluchen, verwünschen
spargersi (spargo, spargi, sparso): sich verbreiten
assiderare: erfrieren

IX

il seppellimento: Begräbnis, Beerdigung
il becchino: Totengräber
il manovale: Handwerker
il prevosto: Propst, Profos, Geistlicher, Vorsteher eines Sprengels od. Klosters
la palpebra: Augenlid
l'atteggiamento: Haltung
supèrstitute, agg.: restlich, übrigbleibend, verblieben
il tumulo: Erdhügel, Grab
raggomitolato/a: zusammengekauert, -gerollt
il dì: *il giorno*
scavare: aushöhlen
il cunicolo: unterirdischer Gang
invano (avv.): vergeblich, erfolglos

X

il terziglio: Kartenspiel zu dritt
il capomastro: Polier, Baumeister, -führer
intento/a a: vertieft in, aufmerksam
To' (fam.): schau mal!
trasalire (isco): auffahren, zusammenfahren
volgere (volto): drehen
sparuto/a: abgezehrt, abgemagert
il capo storno (fam.): *l'encefalite, f.*: Hirnhautentzündung
p. 107: il digiuno: Fasten
cedere (ceduto, cesso): nachgeben
tirare le cuoia (fam.): sterben, ins Gras beißen
ambiguo/a: zweideutig

il ventaglio: Fächer
animarsi: aufleben
a disagio: ungemütlich, unangenehm
corrispondere (corrisposto): übereinstimmen, entsprechen
astuto/a: schlau, verschmitzt
rabbioso/a: tollwütig, jähzornig
l'affidamento: Vertrauen, Sicherheit
Balle! (fam.): Quatsch!
oltremodo: überaus, über die Massen
gironzare: umhertreiben, -schweifen

XI

rincasare: heimkehren
tagliare: schneiden, verweigern
la pedata: Fusstritt, Fusstoss
stregare: verhexen
coprirsi di ridicolo: sich lächerlich machen
in giro: um (ihn) herum

XII

sfruttare: ausnützen, profitieren
in quanto a: was ... betrifft, was ... angeht
stare alla larga: weit entfernt sein, bleiben
ciondolare: schwanken
ispido/a: struppig, borstig
erto/a: aufgestellt, aufgerichtet
florido/a: blühend
il pelo: Tierhaar, menschliches Körperhaar
liscio/a: glatt
all'insaputa di ...: ohne Wissen von...
recondito/a: geheim, versteckt
la baia: Scherz, Spass
ingraziarsi: Gunst erwerben, günstig stimmen
affiorare: an die Oberfläche kommen, auftauchen
rodarsi (roso): sich grämen, wurmen
audace, agg.: mutig, kühn
clandestino/a: heimlich
impadronirsi di (isco): an sich reißen, erobern
indebito/a: unverdient

XIII

la compostezza: Anstand, Ordentlichkeit
pressoché: *quasi*
tremebondo/a: zitterig
sazio/a: satt
petulante, agg.: vorlaut, frech, vorwitzig
soministrare: abgeben, verabreichen

tacito/a: verschwiegen
il/la complice: Mitwisser/in, Komplize/in
imperterrito/a: unerschrocken, unbeirrt
sfrontato/a: frech, unverfroren
la comparsa: Auftauchen, Erscheinen
allusivo/a: anspielend, diesbezüglich
per lo più: meist
il compatimento: Nachsicht, Geduld, Mitleid
la superstizione: Aberglauben
compromettente: kompromittierend, gefährlich
XIV
consueto/a: gewohnt, üblich
esperto/a: erfahren
scivolare: gleiten, rutschen
in quel mentre: in jenem Augenblick
con la coda dell'occhio: aus dem Augenwinkel
di soprassalto: erschreckt, auffahrend
imperturbabilità: Unbeirrbarkeit
balbettare: stottern, stammeln
avviarsi: sich auf den Weg machen, gehen
uscire (esco, usciamo) in: ausbrechen in
XV
l'appoggio: Stütze, Hilfe
la fissazione: fixe Idee
la sagoma: Umriss, Schatten
sprangato/a: verriegelt
la cuccia: Lager, Hundehaus
il fruscio: Rascheln
cauto/a: vorsichtig
soffice, agg.: weich, locker
il latrato: Bellen, Gekläff
aspro/a: schroff, barsch
il sensale: Makler, Pferdehändler
passarla liscia: straffrei ausgehen
filare (fam.): abhauen
abbaiare: bellen
a ragion veduta: mit gutem Grund
espulso/a: ausgestossen, hinausgeworfen
rettificare: berichtigen, korrigieren, richten
lo sgabuzzino: Kämmerchen
il ragioniere: Buchhalter
il pastificio: Teigwarenfabrik
sovversivo/a: subversiv, aufwieglerisch
mansueto/a: sanft

prof(f)erire: aussprechen, austossen
l'insulto: Schmähung, Beschimpfung
l'uscio: Ausgang, Tür
comparire (compaio, compari, comparso): erscheinen
sfrontato/a: frech, unverschämt, dreist
il gradino: Treppenstufe
scricchiolare: knarren
accidenti! (fam.): Donnerwetter! Ach! Oh!
udire (odo, udiamo, udito): hören
il malinteso: Missverständnis, Versehen
a precipizio: Hals über Kopf (precipitare: hinunter-, vorwärtsstürzen)
sommesso/a: halblaut, demütig
il brontolio: Brummen
a guisa di: *come*
il ripostiglio: (Rumpel-, Geräte-)Kammer
in malafede: aus Böswilligkeit, wider besseres Wissen
il mugolio: Winseln, Gewinsel
fregare: reiben; fam.: stibitzen, anschmieren
la malora: Unglück, Verderben
il sospetto: Verdacht, Argwohn
l'eredità: das Erbe
andare in fumo: sich auflösen, verloren gehen
la persecuzione: Verfolgung
togliere di mezzo: aus dem Weg schaffen
XVI
la negligenza: Vernachlässigung
la semente: Samenkorn, Saatgut
la tredescanzia: Tradeskanzie, Dreimasterblume, Gottesauge
non c'è verso: es gelingt nicht, es geht auf keine Art
l'entredeux di pizzo: Spitzenzwischenstück
sussurrare: flüstern
altri: *un altro*
la stiratrice: Glätterin
la storta: Verstauchung, Verrenkung (storcere, storto: drehen)
la navata: Seitenschiff der Kirche
il confessionale: Beichtstuhl
fitto/a: dicht
impalato/a: gestützt an einen Pfahl oder eine Säule
il pulpito: Kanzel
sbalordito/a: verblüfft, erstaunt
stentare a: Mühe haben zu...
il sagrato: Kirchenvorplatz
concedersi: sich gewähren
sbirciare: (er)spähen, aus den Augenwinkeln verfolgen

sgusciare: herausschälen, herauskommen
degnare: würdigen

XVII

qualsiasi (inv.): irgendeine/r
l'ansia: Angst, Sehnsucht, mühevoller Arbeit
il quadrupede: Vierbeiner, Vierfüßler
godersi: genießen
fare il suo porco (agg.) comodo (volg): nur an seine eigene Bequemlichkeit denken
darsene quattro: Fersengeld geben, schnell hineilen
ruba(cchia)re: stehlen
il bottegaio: Händler, Ladenbesitzer
il pegno: Pfand
debito/a: gebührend, nötig
la cautela: Vorsicht
soministrare: jm etw. verpassen, verabreichen
la provvidenza: Vorsehung
a rigor di logica: logischerweise
schierarsi: sich scharen um
fare assegnamento sul caso: mit dem Zufall rechnen
p. 117: l'udito: Gehör
la lepre: Hase
lo strepito: Lärm, Spektakel
impedire (isco): (ver)hindern
il tramestio: Wirrwarr, Durcheinander
afferrare: packen
la stecca: Leiste, Stab, Latte
darsi d'attorno: herumwirtschaften
il bagliore: Schein
la saetta: Blitz, Strahl
tremendo/a: schrecklich, furchtbar
lo scroscio: Geprassel, Geplätscher
nerastro/a: schwärzlich
dissuadere: abhalten, abratet
il briccone/la briccona: Schelm/in, Gauner/in
sporgere, sporto: hervorstrecken
la canna: (Flinten-)Rohr
mirare: zielen
all'impazzata: wie verrückt geworden
affannoso/a: mühsam, angstmachend, verängstigt
Sor: regionale Abkürzung für *Signore*
la pozza: Tümpel, Pfütze
stirare: strecken, ausziehen

scassinare: aufbrechen
cacciarsi: sich hineinzwängen, schlüpfen
la coltre: Bettdecke

XVIII

liscio/a: glatt, problemlos
il ladruncolo, dim., *ladro*: Dieb
da poco (valore): unbedeutend
alla cieca: blindlings
battersela: fliehen, Reissaus nehmen
insinuante (agg.): andeutend, anspielend
grattare: kratzen
a casaccio: zufällig, wie es gerade kam/kommt
beccare (fam.): aufgabeln, erwischen
muoversi (mosso): sich bewegen
computare: buchstabieren, einzeln aussprechen
intenzionale (agg.): absichtlich
far colpa: beschuldigen
p.119: l'incubo: Albtraum
inopportuno/a: unpassend, unangebracht
menare gramo: Gramvolles, Unglück bringen
la macchiolina, dim., *macchia*: Fleck
il gesso: Gips

XIX

l'elemosina: Almosen
tintinnare: klingeln
recalcitrante (agg.): widerstrebend, störrisch
la vendemmia: Traubenernte
depredare: erbeuten, plündern, rauben
la zucca: Kürbis
marcio/a: faul
la gobba: Buckel
rustico/a: bäurisch, ungeschliffen, grob
addentato: gepackt mit den Zähnen
giudicare: einschätzen, (ver-, be-)urteilen, richten
divorare: verschlingen
la schiavitù: Sklavenleben, Knechtereie
star appartato/a: beiseite gestellt sein
il cero: grosse Wachskerze
l'incenso: Weihrauch
il fiato: Hauch, Atem
segnare in conto: berechnen
quieto/a: ruhig, still
il giorno feriale: Arbeitstag, Wochentag
il portico: Säulenhalle, Vorhalle, Laube

sghignazzare: wiehern, laut auflachen
sfasciarsi: auseinanderfallen
il vimine: Weidenrute
l'arto, m.: Gelenk, Extremität
cogliere, colto: pflücken, packen, einholen, überkommen, treffen
divallare: abfallen, abschüssig sein
ripido/a: steil
sfogare: austoben, auslassen, freien Lauf lassen
lo scoscendimento: Absturz, abschüssige Stelle
imbrattare: beschmutzen
edificante, agg.: erbauend, erhebend
il tuffo: Tauchen, Sprung, Aufwallung
ciondolare: herumlungern, -schwanken
il bossolo: Buchsbaum, Büchse, Urne
ansimare: keuchen
la congiura: Verschwörung
delittuoso/a: strafbar
furtivo/a: verstorhen, heimlich
l'androne, m.: Gang, Korridor
propizio/a: günstig
a filo di: auf der Kante, zuoberst
riecheggiare: widerhallen
calare: herunterlassen, hier: herunterdrücken
ammucchiarsi: sich anhäufen
la trancia, il trancio: Tranche, Scheibe, Stück
lo scodellone, accrescitivo; *la scodella*: Schüsselchen, Schale

XX

il ciglio: Wimper, Rand
acuto/a: scharf, spitz, hoh
sottratto/a: entzogen, unzugänglich
la vigilanza: Wachsamkeit
equivalere: gleichkommen, heissen
sconcio/a: abscheulich, widerlich, anstössig
superstizioso/a: abergläubisch
la tela cerata: Wachstuch
il cimurro: Schnupfen, Staupe
il bracco: Jagdhund
idrofobo/a: tollwütig
rifornire (isco): versehen mit, versorgen
ribattere: erwidern
il capriolo: Reh
me ne frego: es ist mir egal
la rivoltella: Revolver

XXI

il gabbiotto, dim.: la gabbia: Käfig, Verschlag
il termine: Terminus, Wortlaut, Frist, Termin
spiccio/a: kurz, entschlossen, klein
di poco conto: von kleinem Wert
la sede: Sitz, Stelle, Amtsbüro
verniciare: lackieren (*la vernice*: Lack)
stonare: sich beißen (Farben)
il mattone: Backstein
collocare: aufstellen
affannato/a: verängstigt, bekümmert

XXII

se nera: se n'era
di mezzo: unter (ihnen), dabei
lo svago: Abwechslung, Vergnügen, Erholung
il sollievo: Erleichterung, Erlösung
la costumanza: (An-)Gewohnheit, Brauch
la vergogna: Scham, Schande, Schmach
la fogna: Abwasserkanal, Senkgrube
contemplare (*legge*): vorsehen
acconsentire: zustimmen
il fondo: Grund und Boden
il pretesto: Vorwand
infreddolito/a: fröstelnd
il funerale: Beerdigung, Bestattung
logorare: zerfetzen, verschleissen, auszehren

